

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra germanistiky a slavistiky**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek vedoucího)**

Práci předložila studentka: Pavla RYJÁČKOVÁ

Název práce: *Komentovaný překlad vybraných publicistických textů z díla W. Baumanna*

---

Hodnotil/a: **Mgr. Andrea Königsmarková, Ph.D.**

**1. CÍL PRÁCE:**

Cílem práce bylo předložit návrh překladu vybraných fejetonů W. Baumanna (cílový jazyk: český) a okomentovat ty jevy, které byly při procesu překladu výzvou. Cíle bylo dosaženo tvůrčím, invenčním přístupem, předložený překlad je velmi kvalitní.

**2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ:**

Předložená práce má jasnou strukturu, která zřetelně sleduje vytčený cíl a v níž jednoznačně převažuje podíl vlastní, tvůrčí práce. Zejména procesu překladu věnovala autorka velkou péči a na výsledných textech je to znát. Transláty prošly několika fázemi a řadou proměn, postupy v nich jsou promyšlené, v souladu s významy originálu a se systémem i způsobem vyjadřování v jazyce cílovém.

Teoretická část pak představuje solidní, dobře kompilovaný úvod k vlastnímu překladu, komentář i glosáře lze opět považovat za ryze vlastní práci autorky s oporou v sekundární literatuře. Zdařile zde popisuje konkrétní překladatelské problémy a nastiňuje řešení a důvody jejich volby. U některých snad mohla autorka ještě zařadit komparaci s postupy v uměleckém překladu, ale to uvádíme spíše proto, že se jedná o práci velmi zdařilou, u níž se lze zabývat dalšími detaily.

**3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA:**

Po formální stránce splňuje předložená bakalářská práce veškeré nároky, které jsou kladeny na kvalifikační práci tohoto stupně.

Cílovým jazykem překladu byla čeština, v jazyce přeložených textů autorka nešetří kreativitou, je velmi precizní, používá tvůrčím způsobem překladatelských postupů a stylizace textů v cílovém jazyce je velmi zdařilá, vystihuje ráz originálu a zároveň respektuje přirozenost českého jazyka. Autorka i překlad udržela na pomezí publicistického a uměleckého funkčního stylu a čtenáři předkládá originální, svérázné fejetonky.

Logicky volí autorka češtinu i pro výkladovou část a komentář, zde jsou jedinou výtkou občasná stylistická zakolísání, která narušují odborný ráz výkladových pasáží. Je vidět, že se autorčina pozornost soustředila zejména na tvůrčí proces překladu.

Pochvalnou zmínku zaslouží práce na glosáři a zařazení příloh, které čtenáři umožní srovnání překladů s originálem. Vše je účelné a provázané – jazykově, obsahově, formálně. Drobné překlapy či přehlédnutí nijak neruší celkově výborný formální dojem.

**4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE:**

Celkový dojem z předložené práce, ale i z autorčina přístupu k překládání je výborný. Projevila řadu vlastností dobrého překladatele a do velké míry využila vlastního potenciálu k vytvoření zdařilých umělecko-publicistických (překladových) textů. Oceňujeme tedy hlavně tvůrčí přístup, který ale stojí i na pevných teoretických základech a velmi dobrém teoretickém i praktickém zvládnutí obou jazyků. V neposlední řadě nutno vyzdvihnout kulturní, společenskou a historickou poučenost překladatelky ohledně kontextu překládaných fejetonů i její cit pro autorskou stylizaci originálu a respekt k němu.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ:

a) Jaké možnosti má překladatel při převodu výchozího textu, který používá výrazů cílového jazyka? Znáte nějaké dílo české či německé literatury, při jehož překladu stojí překladatel právě před touto výzvou? Kterou cestu může volit? Jaké má výhody a jaké nevýhody?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA: Doporučuji, aby studentka přistoupila k obhajobě s celkovým hodnocením **výborně**

Datum: 12. června 2020

Podpis: